



# Samefolkets sång

- den samiska nationalsången

Saemiej Laavlome

Sámemátto Lávla

Sámi Soga Lávlla

Sámi Soga Lavlla

Sámiemádduon lávlluome

Sami People's Song

Kompositör: Arne Sörлие

## Samefolkets dag och sång

Samernas nationaldag eller Samefolkets dag är gemensam för alla samer oavsett om de bor i Sverige, Norge, Finland eller Ryssland. Det är en dag som uppmärksammas med aktiviteter och kulturarrangemang på olika håll. Samerådets 15:e samekonferens beslutade 1992 i Helsingfors att samernas gemensamma nationaldag skall vara den 6 februari. Nationaldagen firades för första gången 1993 samtidigt som FN:s internationella urbefolkningsår officiellt öppnades. Den 6 februari 2007 vajade för första gången den samiska flaggan utanför Stockholms stadshus på nationaldagen.

Varför den 6 februari?

Det första samiska landsmötet hölls i Trondheim den 6 februari 1917. Mötet samlade över hundra samer från Sverige och Norge, därav en stor del kvinnor. Det var första gången i den samiska historien som nord- och sydsamer från Norge och Sverige samlades till ett gränslöst möte för diskutera gemensamma problem. Därför har den 6 februari valts som en viktig symboldag för alla samer, oavsett vilket land man bor i.

Sameflagga

Den samiska flaggan är för alla samer. Den godkändes den 15 augusti 1986 av den Nordiska Samekonferensen (Samerådet) i Åre och är formgiven av Astrid Båhl från Skibotn i Troms i Norge. Cirkeln är en sol- och månesymbol. Solringen är röd och månringen är blå. Färgerna kommer från den samiska dräkten.

Nationalsång

1986 beslutades även att Sámi soga lávlla eller Samefolkets sång, officiellt skulle utses till Samernas nationalsång. Texten är skriven 1906 av sjösamen Isak Saba (1875-1921) som arbetade som lärare och kyrkomusiker och var född i nordnorska Nesseby. Isak Saba var den första same som valdes in i norska Stortinget. Melodin är komponerad av Arne Sörлие.

En kvinnlig nationalhjärte

En av initiativtagarna till landsmötet den 6 februari 1917 var Elsa Laula Renberg (1877-1931). Hon var född i Tärnaby och dotter till en renskötare. Hon hade själv erfarenheter av landtvister när hennes familj förlorade sitt skatteland i samband med att fadern dog. Hon var bekymrad över segregationspolitiken som den svenska staten bedrev och ansåg att samerna för att se förändring måste stå tillsammans. Till exempel ville man inte att de samiska barnen skulle få en sämre skolutbildning än andra barn på den tiden.

## Samefolkets sång (SVENSKA)

Nordvart genom Karlavagnen  
ser du Samelandet skymta:  
Fjäll bak fjäll i fjärran blåna,  
sjöar sträcka sig vid sjöar,  
bergens branter, fjällens toppar  
höja sig mot själva himlen,  
bäckar brusa, skogar susa,  
tvärbrant stupa stålgrå uddar  
strävande mot stormigt hav.

Frosten härjar här om vintern,  
yrsnön vräks av vilda vindar,  
ändock älskar sameätten  
denna jord av allt sitt hjärta:  
Månens ljus en färdman fagnar,  
flygga norrskensflammar fladdra,  
klövknäpp, rengrymt hörs bland  
snåren,  
ut på insjön, över slätten,  
slamrar släden vägen fram.

Och när sommarns  
sol förgyller skogen,  
havet, havets stränder, guldom-  
glänsta  
fiskefartyg vaggas utav vågor,  
gullhamn får var vattenfågel,  
strömmarna som silver glittra,  
åror blänka, stakar blixtra,  
under sång ses männen styra  
utför eda, fors och fall.

Lapplands släkte, sameätten,  
obräckt har sen mäktat utstå  
mördartjuder, slemma köpmän,  
sluga skattekrävarskaror.  
Hell, var hälsat, sega släkte!  
Hell dig fridens rot och fäste!  
Krigisk fejd har aldrig flammat,  
aldrig spilldes brödrablodet  
ibland Lapplands lugna ätt.

Våra fäder övervunno  
vrånga våldsmän fordomtima,  
bröder låt oss likaledes  
strida segt emot förtrycket!  
Solens söner starka släkte!  
Dig kan ingen ovän kuva,  
blott ditt väna språk du vårdar,  
minnes forntidsfädrens maning:  
Sameland åt samerna!

## Saemiej Laavlome (SYDSAMISKA)

Nuelesne dan elmien jissien  
vååjnesh saemiej eatneme lea.  
Vaeriej duekesne guev telh vaajjah,  
våaroen tjielke jaevrieh vååjnoeh.  
Dalvesh, vaerieh, vaartoeh, vuemieh  
alnadahkh elmeden vööste.  
Johkh viltjeldieh vuejtieh sjuvvieh.  
Vaartoeh-gaejsieh, spaenjieh njiemesjh  
tjåadtjoeh vööste doeterm.

Daelvege goss' vähtjadahke  
tjuatsa, elmie, gåltoeminie.  
Läjhkan saemien-boelve eahtsa  
jijtse barkoeh, årroeh-sijjeh.  
Fealadäjjam aske tjuavka,  
goeksegh buelieh, naestieh gijkieh.  
Bovtsen kraaje sermiej sisnie,  
jaevrieh vaegkieh govloeh sjuvvieh,  
gierehtsh råantjoeh daelvege.

Giesege goss' biejjie guaka  
vaerieh vuejtieh jaevrieh klienjeh.  
Mearoeh jaavretjh, baaroeh guedtieh,  
klienjesne dah göölijh vååjnoeh.  
Tjaetsien-ledtieh dah aaj klienjeh,  
johkh goh silph dah vååjnoeh gelkieh.  
Aajroeh klijkieh aajroeh klienjeh,  
almetjh aavoeh almetjh juejkieh  
stoerre jeanoem våålese.

Saemien eatneme jih saemieh  
eah Leah annje jaavoelamme.  
Fåjjoeh tjuvrieh åsesiästajjah  
faelskies skaejhvieh skaehtie-fåvhtah.  
Vyörtegs veaksehks saemien boelve!  
Vyörtegs raffies saemien boelve!  
Ij naan dåara saemiej gaskem,  
ij naan virre galkasovveme.  
Raeffie saemien boelvesne.

Dovletje lea mijjen maadtoe  
miedtiejidie baajhtestamme.  
Mijjeh aaj, viellh vuastalibie  
vueliedäjjah tjimkes-laakan!  
Biejjen baarniej veaksehks maadtoe!  
Eah edtjh datnem fåjjoeh nåhkehtidh,  
jis geeht jijtjedh gullie-gielem,  
måjhtah maadtoen bihkedassem:  
Saemien eatneme saemide!

## Sámi Soga Lavlla (NORDSAMISKA)

Guhkkin davvin Dávvgáid vuolde  
sabmá suolggai Sámieanan.  
Duottar leabbá duoddar duohkin,  
jávri seabbá jávrrri lahka.  
Čohkat čilggin, čorut čearuin  
allanaddet almmi vuostái.  
Šávvet jogat, šuvvet vuovddit,  
cáhket ceakko stállenjárggat  
máraideaddji mearaide.

Dálvit dáppe buolašbiekkat,  
muohtaborggat meariheamit.  
Sámisohka sieluin mielain  
eahccá datte eatnamiiddis:  
Mátkálažžii mánuheabit,  
gidđodeaddji guovssahasat -  
ruoškcas, ruovggas rođuin gullo,  
juhca jávrriin, jalgadasain,  
geresskállá máđiid miel.

Ja go geassibeaiiváš gollut  
mehciid, mearaid, mearragáttiid,  
golli siste guollebivdit  
suilot mearain, suilot jávrriin.  
Gollin čuvget čáhcelottit,  
silban šovvot sámieanut,  
šelgot čuoimmit, šleđgot áirrut,  
luitet olbmát lávlodemiin  
geavgnáid, guoikkaid, goatniliid.

Sámieatnan sohkagoddi -  
dat lea gierdan doddjokeahttä  
goddi čuđiid, garrogávppiid,  
viehkes vearre-vearroválddiid.  
Dearvva dutnje, sitkes sohka!  
Dearvva dutnje, ráfi ruohtas!  
Eai leat doarut dorrojuvvon,  
eai leat vieljain varat vardán  
sámi siivo soga sis.

Máttarádját mis leat dovle  
voitán vearedahkkiid badjel.  
Vuostálastot, vieljat, miige  
sitkatvuodain soardiideamet!  
Beivvi bártniid nana nálli!  
Eai du vuoitte vašálaččat,  
jos fal gáhttet gollegielat,  
muittát máttarmáttuid sáni:  
Sámieatnan sámiide!

## Sámi soga lávlla (PITESAMISKA)

Allen nuarrtan Sarvá vuolen  
ihtá suojmat Sámij iednam.  
Guävvdel duogen guävvdel vujdnu,  
jávvre dullvi jávvre lahka.  
Tjåhkå gårøn, tjåltå vuomen  
bajedimen alme vuásste.  
Sjåvvåj jågå, sjuvvaj vuome,  
tsåhki práða stállenjårga  
davås sievvaj skåvvåmin.

Dállveájgen bállåsbieggajn,  
muohtabårrgå miederahttä.  
Såmevierrek selujn, mielajn  
åhttså lijjkå iednamijdes:  
Våndardåjje mánnodieben,  
guoksagasa bulli almen,  
ruosjkast, ruovgast rådojn gullu,  
juhtsa jávrijn, jalga rájest,  
gårrisjuhtsa gejnui mit.

Ja gu giessebåjje gullij  
mehtsijt, sievajt, sievvagåddijt,  
gålle sinne guollebivdår  
mannå sievan, mannå jávrijn.  
Gållen tjuvvgi tjåhtselådde,  
sillban sjuvvi såmeieno,  
gilldi ståggo, gilldi åjro,  
minni ålbmå lávlodimen  
guojkajt, fuorsajt, uggij mit.

Sámij iednam' máddoguåddej  
dat læ gårrdam dujjudaga  
gåddejtjuđijt, rievvárbusdajt  
sluogas, fálskes skåhttesundijt.  
Guddne dunji, sávres máddo!  
Guddne dunji, ráfe ruohtas!  
Iele dåro dåroduvvum,  
iele vieljaj vara varrdám  
såmij sjåvodis máddo sin.

Máddarájjámå læ dålen  
viddnim åssjåladtjaj bajjel.  
Vuasstålissstup, vielja, mij gie  
såvvrudagajn vuoledåjjåj!  
Biejve bårdnij sávres máddo!  
Dån i gåssåk dånpput verri  
jus bår værri gållegielavt,  
mujtå máddarmáddoj bågajt:  
Sámij iednam såmijda!

## Sámemátto Lávla (LULESAMISKA)

Allen sjuhtjunisáj vuolen  
dåppen ráfes Sámeednam  
Duottarduogen duottar vuojnnu  
Jávre sledju lahkakakkoj  
Tjåhkå allen, båre tjæron  
allánaddi alme vuossti  
Jågå skåvvi, vuome sjåvvi  
Tsåhki tsåkko stållenjårga  
máradiddje merajda

Dålven dáppe ruosstebiekka,  
muohta bårgåt mieredagi  
Sámevierrek sielujn mielajn  
åhttså gåjt val ednamijdes  
Våjaldiddje mánnodihpen  
libjudiddje guovsagiså  
ruosjkasj, ruovgas rådojn gullu  
juhtsa jávrijn, jalggadisåjn  
gieris skuolkat manådijn

Ja gå giessebåjvåsj gålli  
miehtsijt, merajt, merragåttijt  
gålle sinna guollebivdde  
suvdos merajn, suvdos jávrijn  
gållen tjuovggi tjåhtjelåtte  
silbban guojtti sámeåno  
sledju ståkko, sledju åjro  
loujtti ålmmå lávludalle  
bårssjo guojkajt åkkijda

Sámeednam, máttoguodde,  
dat lea gierddam doaddjudagi  
gådde tjudijt, rievvudagåjt  
sluogas vierrevårovåldijt  
Råmmpo dunji, sávres máddo  
Råmmpo dunji, ráfes ruohtsas  
Ålla doaro doaroduvvam,  
ålla vieljaj varå varddåm  
såme sijvos mátto sin

Måttarádjå sij li dålen  
vuojtåm vierredahkkij badjel  
Vuosstålasstup, vielja, mij åj  
sávrrudagåjn vuolediddjåj  
Biejvemånåj gierddis máddo  
dov e vuojte vasjulattja  
jus val vårri gållegielat  
Mujttit máttarmåttoj bågajt  
Sámeednam sāmijda!

## Sámieamádduon lávlluome (UMESAMISKA)

Meålggadisne Nuarttanástien  
vuõliesne leå Sámien lándda  
vijðies vuemij, várduos vårij,  
jilliene huv tsiågguo gåjsieh.  
Jåvrieh gjjggh åj mehtsij sissnie,  
juhkkagårsah grtjijgjme.  
Giessiek låhvuos beågga buvssa,  
tjakttjak garra vijrruo márrå  
miåran práðies båktijde.

Dålvviek dåssnie båjguojbiåggah,  
ghkkiev garra guolduonåjbmuo.  
Sámien vierriege gjt intån  
gieries iådnamuvse eåhttså.  
Mennijde åj mánnuodiehpie,  
sjnjåjbaldiejjie elmij guoksagh,  
ruhtuon ruosjkas, kriåvvan kråjja  
jåvrieh jhtth åj v�rij vuõstie,  
dålvviek skuolla gierietsij.

Gåssie giessiek glliebeåjvvie  
tjuavggå tjeålgga tjåtsij nelle,  
guellijeh åj gllien sissnie  
suajbma suvvanijde svkkeh.  
Vujdnijeåh åj tjåhtsielåddieh  
veåjkkaminne jåvrij jargnuv.  
Vadnasijne ålbmåh iånuon (jiånuon)  
garra guojkuv juajggaminne  
luejtteh lvllieluoktijde.

Såmielåndan máddarmådduo  
grruov giårdij, skyõlmadahkkuv,  
tjergges tjuvðij lådðamijde,  
sluõgies skåhttievalddijjide.  
Buorajk, sávries syõbradahkka,  
såmien bårdnij siådduos bualvva.  
Gdniev ddnje ráhvien ruohtas!  
Sådnån, eåh leåh gåssiek gssniek  
veljij varrah varddåme.

Dålliene lin máddarájjåh  
bahhådahkkij vdnårine.  
Tjuodtjuobe åj mijjah,viåljah,  
vuõliedejjij fámuoj vuõstie.  
Biejvienbårdnij vieksies mádduo,  
åjsuoh dådna vissjuoladtjuv,  
js gåjks ghtth dov glliegiåluv.  
Mjtieh máddarmådduoj báguov:  
Sámien iådnamh sāmijde!

## Sami People's Song (ENGLISH)

Far up North 'neath Ursa Major  
Gently rises Samiland.  
Mountain upon mountain.  
Lake upon lake.  
Peaks, ridges and plateaus  
Rising up to the skies.  
Gurgling rivers, sighing forests.  
Iron capes pointing sharp  
Out towards the stormy sea.

Winter time with storm and cold  
Fierce blizzards.  
Sami kin, with hearts and souls  
Their lands do love.  
Moonlight for the traveller,  
Living Aurora flickering,  
Grunt of reindeer heard in groves of birch,  
Voices over lakes and open grounds,  
Swish of sled on winter road.

Summer's sun casts golden hues  
On forests, seas and shores.  
Fishermen in gold, swaying  
With the golden seas, golden lakes.  
Silver Sami rivers gurgling  
'round sparkling poles, shining oars.  
Singing, men float down  
Rapids, great and small,  
And waters calm.

Samiland's people  
With unbending strength  
Defeated killing enemies, bad trades,  
Sly and evil thieves.  
Hail thee, tough Sami kin!  
Hail thee, root of freedom!  
Never was there battle,  
Never brother's blood was spilled  
Amongst the peaceful Sami kin.

Our ancestors long ago  
Trouble makers did defeat.  
Let us, brothers, also resist  
Staunchly our oppressors.  
Oh, tough kin of the sun's sons,  
Never shall you be subdued  
If you heed your golden Sami tongue,  
Remember the ancestors' word.  
Samiland for Sami!



**samiskt**  
informationscentrum